

Sprachökonomie, der Verständlichkeit oder der Korrektheit stehen. Tatsächlich fällt auf, dass die Ersatzausdrücke zumeist länger als die Ersetzung sind. Und durch die Auslassung prägnanter Formulierungen sind sie meist auch schwerer verständlich: Setzt man für *behindert* *Kind* das *besonderes Kind* ein, bleibt der Ersatzausdruck so vage, dass für den Kommunikationszusammenhang wichtige Informationen fehlen können. Gerade die Vermeidung des generischen Maskulinums kann sich durch sperrige Sätze negativ auf die Verständlichkeit des Textes auswirken oder zu absurden Formulierungen führen («tote Studierende» etwa funktioniert nicht, da man entweder tot sein oder studieren kann). Allerdings ist es bei in der Presse immer wieder zitierten grotesken Neubildungen wie *vertikal herausgefordert* als Ersatzwort für *kleinwüchsig* oder *chemisch unpasslich* für *betrunken* unwahrscheinlich, dass sie tatsächlich von PC-Befürwortern verwendet werden.

Festzustellen bleibt: «Politisch korrekte» Sprache ist ein schwieriges Feld, es gibt viele Unsicherheiten und Fallstricke. Der Grat zwischen verantwortungsvollem Sprachgebrauch und unsinnigen, intoleranten Formulierungen ist schmal; gefragt ist hier die eigene Sprachkompetenz. Prinzipiell sollten wir unsere Sprachverwendung überprüfen und dort, wo wir mit Sprache Menschen verletzen können – denn, um den Kinderreim vom Anfang dieses Textes aufzugreifen: «Words» vermögen dies wohl tatsächlich – alternative Formen wählen. Dies ist aber immer vom Kommunikationszusammenhang abhängig, so dass ein generelles Verbot bestimmter Spracheinheiten und ein genereller, unbedingter und vorgeschriebener Gebrauch vieler Alternativen durch die oben aufgeführten Kritikpunkte ins Leere läuft.

**Е. Л. Кудрявцева, Э. Е. Платонова**  
*БГУКИ (г. Минск)*

## **РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ МНОГООБРАЗИЯ КУЛЬТУР**

Глобализация экономики, превращение ее в единую взаимосвязанную систему мирового хозяйства неотрывно сопровождается ассимилирующим взаимодействием культур, социально-культурной интернационализацией, уплотнением контактов, ускорением темпов общения и коммуникации.

К настоящему времени полностью исчерпала себя теория культуроцентризма, когда своя культура ставится в центре мироздания, а все прочие рассматриваются как отклонения. Человечество пришло к заключению, что все культуры адекватны конкретным условиям. Исследования и практические технологии в области кросс-культурного взаимодействия развиваются и распространяются стремительными темпами. Эти технологии предусматривают обучение не только иностранным языкам, но и навыкам делового общения с представителями иных культур. Будущий специалист должен в процессе обучения получить навыки, позволяющие в его дальнейшей деятельности избежать ненужных коллизий, конфликтов из-за незнания основных аспектов «деловых бизнес-культур» как отдельных стран, так и целых регионов и связанных с этим финансовых и морально-психологических издержек.

При организации учебного процесса теоретиками кросс-культурной коммуникации предлагается использовать критериальный метод для сопоставления культур. Так, Р. Льюис вводит новый критерий: способ организации такого объективного измерения реальности, как время. По нему культуры делятся на три типа: моноактивные (или линейно организованные), полиактивные и реактивные. Для каждой из этих групп характерен особый стиль сбора информации. Моноактивные культуры опираются прежде всего на формализованные информационные системы, полиактивные – на впечатления от личных встреч и данные, получаемые во время беседы. Реактивные культуры используют комбинацию этих двух стилей. В моноактивной культуре человек, пользуясь терминами Льюиса, приучен выполнять работу методично, строго по плану, не отвлекаясь на другие задачи. Типичными представителями такой культуры являются англичане, немцы, северные европейцы. В культуре полиактивной, типичными представителями которой выступают латиноамериканцы, южные европейцы, принято делать одновременно несколько дел, нередко не доводя их до конца. В реактивной культуре, характерной для азиатских стран, деятельность организуется не по строгому плану, а в зависимости от складывающихся обстоятельств. Изучение особенностей этих культур через сложившиеся культурные концепты и социальные установки в иноязычном социуме обеспечит будущему специалисту необходимый уровень кросс-культурной грамотности.

То же самое можно сказать и о параметрах делового взаимодействия, об иерархии деловых отношений, о способах ведения переговоров и ряде других неотъемлемых характеристик делового взаимо-

действия. Будучи сведены в одну систему, они образуют профиль конкретной деловой культуры, что позволяет прогнозировать возможные расхождения, предотвращать потенциальные конфликты и определять перспективы становления общей основы международной деловой культуры.

Особое внимание в образовательном процессе должно быть уделено проблеме взаимосвязи языка и мышления, поскольку язык, на котором мы говорим, не только выражает наши мысли, но и в значительной степени определяет их ход. Это значит, что для углубления взаимопонимания и налаживания диалога требуется не только более интенсивное и полномасштабное изучение иностранных языков, но и знание чужих обычаев и культур. Формируемый в процессе обучения специалист должен осознавать, что мышление на двух языках открывает перед ним дополнительные измерения реальности. Структура изучаемого языка влияет на понимание реальности и поведение в отношении окружающего мира, язык становится мерой сравнения идей, опыта и реальности, поскольку высшие мыслительные процессы обуславливаются языком. И чем более образован человек, тем сложнее и изысканнее его вербальная активность в условиях, когда картина мира меняется от одного языка к другому, и деловое поведение меняется вслед за ней.

В настоящее время межкультурные аспекты обучения иностранным языкам являются ключевым фактором его трансформации. Интернационализация обучения, развиваясь на разных уровнях – национальном (внутренняя интернационализация), трансграничном и институциональном, представляет собой процесс, при котором организация и качество образовательных услуг приобретает международное измерение, предусматривающее мобильность в формировании новых международных стандартов образовательных программ.

Процесс интегрирования межкультурной коммуникации в методику обучения иностранным языкам должен содействовать повышению у будущего специалиста не только уровня профессиональных знаний, но и знаний профессиональных этических кодексов, получающих в последние десятилетия большое признание и распространение во всем мире. Очень важно развить у студента способность признавать лакуны в знаниях, их недостаточность, способность рассматривать свою страну в кросс-культурном аспекте, изучать передовые стандарты так называемого цивилизованного бизнеса, и понимать, что знания, как и ин-

формация, представляют собой разновидность экономических благ, которые удовлетворяют потребности индивида и используются в качестве экономических ресурсов. По оценке экспертов, 70 % всех неудач в установлении деловых контактов объясняется отсутствием межкультурных метакоммуникационных навыков.

Стратегия привлечения избранных иностранных специалистов и талантливых студентов к работе в принимающей стране, содействие циркуляции мозгов увеличивает трансферт знаний и в условиях конвергенции технологий является средством обеспечения экономического развития и повышения конкурентоспособности национальной экономики.

Реализация аспектов межкультурной коммуникации предполагает формирование у студента межкультурной компетенции интернационального и профессионально ориентированного характера, которая призвана обеспечить эффективное общение с представителями соответствующей национальной общности в конкретных сферах деятельности. При этом следует обратить особое внимание на национально-культурную интерференцию – влияние особенностей национального менталитета и социокультурных установок на процесс усвоения других языков и культур.

Немаловажным в процессе обучения иностранному языку является формирование культурной эмпатии, ликвидация элитной селекции в высшем образовании, воспитание личности, психологически и коммуникативно готовой к равноправному межкультурному взаимодействию. Межкультурные подходы к образованию обеспечивают его гуманизацию, развивают кросс-культурную сензитивность, подготавливают переход к интеркультуре. Тем самым делается шаг к решению одной из важнейших проблем текущего столетия – подготовки «работников знаний» с высокой производительностью умственного труда, способных эффективно функционировать в условиях гибридной мировой культуры, смешения национальных традиций и всемирного разделения труда.

#### **Список использованных источников**

1. Diamond, J. Collapse: How Societies Choose to Fail or Succeed / J. Diamond. – New York : Penguin, 2005.
2. Кобзева, Н.А. Коммуникативная компетенция как базисная категория современной теории и практики обучения иностранному языку / Н.А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – № 3.

3. Льюис, Р. Столкновение культур / Р. Льюис. – М. : Изд. Манн, Иванов Фербер, 2013.
4. Межкультурная коммуникация: современная теория и практика : материалы VII Конвента РАМИ, сент. 2012 г. – М. : Аспект Пресс, 2013.

**T. S. Korotjuk**

*Die Internationale Universität «MITSO» (Minsk)*

## **BILINGUALISMUS ALS PHÄNOMEN DER MEHRSPRACHIGKEIT**

Mit Bilingualismus wird das Phänomen bezeichnet, zwei Sprachen zu sprechen oder zu verstehen. Der Bilingualismus oder die Zweisprachigkeit wird zunächst in zweierlei Art verstanden: die Bezeichnung kann sich sowohl auf Einzelpersonen (*individueller Bilingualismus*) als auch auf ganze Gesellschaften beziehen (*gesellschaftlicher Bilingualismus*). Werden drei oder mehr Sprachen gesprochen oder verstanden, wird von Mehrsprachigkeit oder Multilingualismus gesprochen.

Bilingualismus, Multilingualismus und Polyglossie können alle als Überbegriffe für dasselbe Phänomen verwendet werden. Der Bilingualismus ist ein Thema das immer größeres Interesse genießt, in Europa, das von seinen Bürgern ständige Mobilität und die Beherrschung von mindestens zwei europäischen Sprachen verlangt. Zunehmende Mobilität, Lebensgemeinschaften zwischen Menschen, die unterschiedlichen Sprachen und Kulturen angehören und die immer häufigere Notwendigkeit, im Ausland zu studieren und zu arbeiten, verlangen eine Öffnung gegenüber anderen Sprachen in einer freien forma mentis.

In Anbetracht globaler Entwicklungen nehmen zwischenmenschliche, grenzüberschreitende Kontakte rapide zu. Sich verdichtende internationale Verflechtungen auf wirtschaftlicher Ebene bedeuten für viele Berufssparten eine Unumgänglichkeit mehrsprachiger Befähigung. Auch die heutigen Reise- und Kommunikationsmöglichkeiten fördern das Interesse und häufig die Notwendigkeit des Erlernens weiterer Sprachen neben der eigenen Muttersprache. Nicht zuletzt aufgrund zahlreicher Mischehen besteht für viele Kinder die Möglichkeit, schon von Geburt an zwei Sprachen zu erwerben. Diese Form des Zweisprachigkeitserwerbs ist jedoch bei weitem